

## Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Harlech - Harlech Castle	Friedrich Althaus	1874	Sommerbilder aus England und Wales
--	----------------------	------	---------------------------------------

“Adeilion trawiadol hen gastell a sefydlwyd gan Edward I yw prif atyniad Harlech. Adeiladodd concwerwr Cymru'r castell hwn ar yr un adeg â'r rhai yng Nghaernarfon a Biwmares er mwyn dofi'r Cymry penstiff. A thrwy warchae a choncwest, fel canolfan yn ystod gwrthryfel ac fel seintwar i'r rhai a alltudiwyd, bu iddo le pwysig yn hanes Cymru hyd at ddiwedd y bymthegfed ganrif. Un tro olaf, o dan yr arweinydd o Gymro, Dafydd ap Einion, bu iddo wrthsefyll gwarchae Edward IV gyda'r fath ddewrder fel ag i fardd Cymreig gyfansoddi er clod i'r digwyddiad ryw fath o Marseillaise Cymreig, a genir hyd heddiw yn y Gymraeg fel 'Rhyfelgyrch Gwŷr Harlech'. Dringasom i fyny castell Harlech ar un o'r boreau cymylog hynny, pan na all y tywydd benderfynu rhwng glaw a heulwen. Nid yw'r castell mor fawr â rhai Biwmares neu Gaernarfon, ond mae ei leoliad trawiadol ar glogwyn garw a chreigiog ymhell uwchlaw'r forfa o gwmpas, ynghyd â'r golygfeydd rhyfeddol o'i hen furiau dan orchudd eiddew dros y môr, hyd arfordir bwaog hardd Bae Ceredigion ac ymhell i ucheldir mynyddig Gogledd Cymru'n creu argraff hynod.”

“The imposing ruins of an old castle established by Edward I are the main attraction of Harlech. The conqueror of Wales built this castle at the same time as those of Caernarfon and Beaumaris in order to rein in the obstinate

Welsh. And with its sieges and captures, it played an important role in the history of Wales as rallying point during insurrections and as a sanctuary for the banished until the fifteenth century. One last time, under the Welsh chieftain Dafydd ap Einion, it withstood the besieging Edward IV so bravely that in honour of this event a Welsh bard composed a sort of Welsh Marseillaise which still continues on in the vernacular as 'The March of the Men of Harlech'. We climbed up this castle of Harlech on one of these overcast mornings, when the weather scales sway indecisively between rain and sunshine. The castle is not as extensive as those of Beaumaris and Caernarfon, but its magnificent situation on a ragged, rocky crag looming over the surrounding coastal plain, and the wonderful prospect from its aged, ivy-clad walls over the sea and the beautifully arching coast line of Cardigan Bay and far into the mountain uplands of north Wales give an imposing impression."

"In Harlech bilden den Hauptanziehungspunkt die imposanten Reste einer von Eduard I. gegründeten alten Burg. Der Eroberer von Wales baute diese Burg von Harlech zugleich mit den Burgen von Carnarvon und Beaumaris, um die widerspänstigen Walliser im Zaume zu halten, und bis gegen das Ende des 15. Jahrhunderts spielte sie als Sammelpunkt in Aufständen, als Zufluchtsort von Verbannten, durch Belagerungen und Eroberungen eine hervorragende Rolle in der Geschichte von Wales. Zuletzt leistete sie unter dem wälschen Häuptling Dafydd a[p] Einion dem sie belagernden Eduard IV. so tapferen Widerstand, daß dieser den Verteidigern einen freien Abzug gewähren mußte, zu Ehren welches Ereignisses ein wälscher Barde eine Art walliser Marseillaise dichtete, die noch jetzt als „The march of the men of

Harlech“ im Volksmunde fortlebt. Wir bestiegen die Burg von Harlech an einem jener bewölkten Vormittage, wo die Wage des Wetters ungewiß zwischen Regen und Sonnenschein schwankte. Die Burg ist nicht so umfangreich, wie die Burgen von Beaumaris und Carnarvon, aber ihre herrliche Lage auf einem schroff über die umgebende Uferebene aufsteigenden Felsenberge und die wundervolle Aussicht von der Höhe ihrer altersbraunen, epheumgrünerten Mauern über das Meer und die schön geschwungenen Küstenlinien von Cardigan-Bay und tief hinein in das Bergland von Nordwales, bringt einen imposanten Eindruck hervor.”

“Les ruines imposantes d’un château établi par Édouard Ier sont l’attraction principale de Harlech. Le conquérant du pays de Galles a construit ce château en même temps que celui de Caernarfon et Beaumaris afin de maîtriser les Gallois obstinés. Et avec ses sièges et conquêtes, il joua un rôle important dans l’histoire du pays de Galles en devenant un point de ralliement lors d’insurrections et un sanctuaire pour le banni jusqu’au XVe siècle. Une dernière fois, sous la direction du chef gallois Dafydd ap Einion, il résista si bravement à l’assiégeant Édouard IV qu’en l’honneur de cet événement un barde gallois composa une sorte de Marseillaise galloise qui perdure encore dans la langue vernaculaire, intitulée « La Marche des hommes de Harlech ». Nous montâmes jusqu’au château de Harlech, un de ces matins où le ciel est couvert, lorsque le temps oscille de manière indécise entre la pluie et le soleil. Le château n’est pas aussi grand que celui de Bangor et Caernarfon, mais sa magnifique situation sur un rocher irrégulier et escarpé qui émerge sur la plaine côtière environnante, le merveilleux point de vue sur la mer depuis les murs anciens couverts de lierre, le beau

littoral courbé de la Baie de Cardigan et les hautes terres montagneuses du nord du pays de Galles qui s'étendent au loin, donnent une impression grandiose.”

### Prosiect Teithwyr i'r Cymru - European Travellers to Wales Project

Castell Harlech - Harlech Castle	Franz Brömel	c. 1870	Nordland-Fahrten. Zweite Abteilung
--	--------------	---------	---------------------------------------

“Ar y fath reilffordd, ‘lle nad oes neb ar frys’, cyraeddasom Gastell Harlech, a saif yn uchel ar graig uwchlaw cors eang. Mae’r graig honno’n debyg i focs mewn theatr a adeiladwyd er mwyn gwyllo cawr-fynydd Cymru, yr Wyddfa, o’r ochr fwyaf trawiadol. Mae’r gors hon yn drysorfa o straeon ysbryd. Bob hyn a hyn yn y nos bydd fel pe byddai ar dân wrth i’w nwyon gynhyrchu biliynau o ganhwyllau corff. Cymerodd fileniwm cyfan i ddarganfod eu tarddiad, oherwydd hyd at ddechrau’r ganrif hon, ni allai drychiolaethau y soniwyd amdanynt mewn cerddi o’r nawfed ganrif fod yn ddim arall ond ‘eneidiau gloywon ar faes brwydr hynafol yn ymddangos liw nos’. Ni wyddys ddim parthed oedran y castell ond bod angen ei atgyweirio yn ystod y ganrif ddiwethaf, pan oedd eisoes yn dri chant oed. Yn ôl hen ddisgrifiad o frwydr, bu i un concwerwr lofruddio chwe mil o ddynion o fewn ei neuaddau, sy’n rhoi syniad o faint sylweddol y castell, yr hyn a brofir yn wir o edrych ar yr adfeilion sy’n aros hyd heddiw. Rhwng y flwyddyn 1404 a’r flwyddyn 1647,

bu'r castell, yr oedd yn parhau'n bosibl ei gyrraedd o'r môr, dan warchae a'i goncro bum gwaith. Yn y ganrif ddiwethaf, roedd wedi ei gadw mewn cyflwr digon da i fod yn llety i frenin a'i lys, ac mae'n parhau'n eiddo i'r Goron. Soniaf am un ffaith ryfedd a nodir mewn cronicl hynod helaeth: mor gynnar â'r flwyddyn 1805, ymhell cyn i'r papurau newydd glywed amdani, gwelwyd y 'sarff fôr' enwog ar arfordir Ceredigion am y tro cyntaf!"

"On such a railway line, 'where no one is in any hurry', we reached Harlech Castle, located on high on a rock above a wide marshland. This rock resembles a theatre box built for the purpose of viewing the giant's mount of Wales, Snowdon, from its most imposing side. This marshland is a treasure-chest for ghost stories. Now and then at night, it is as if it is ablaze as its vapours produce billions of will-o'-the-wisps. The discovery of their origin took a whole millennium, because until the beginning of this century, apparitions that had already been noted in poems in the ninth century could not signify anything else but 'a nocturnal parade of luminous souls on ancient battlefield'. Regarding the age of the castle, it is only known that during the last century, when it was already three hundred years old, repairs had become necessary. According to an old description of battle, one conqueror massacred six thousand men in its halls, which is indicative of the castle's considerable dimensions, proven true by the still existing ruins today. Between the years 1404 and 1647, the castle, which was still accessible from the sea, was under siege and conquered five times. In the previous century, it was still preserved well enough to provide lodgings for a king and his court and is still owned by the Crown. One more curiosity reported in an exceedingly abundant chronicle shall be mentioned: already in the year

1805, long before the newspapers got wind of it, the famous 'sea serpent' was spotted on the coast of Cardigan for the first time."

"Auf einer solchen Bahn, „wo Niemand Eile hat“, erreichen wir Schloß Harlech, auf hoher Klippe über weitem Marschland gelegen; gleichsam einer Theaterloge, zu dem Zwecke erbaut, um den Gigantenberg von Wales, den Snowdon, von seiner imponirendsten Seite betrachten zu können. Dieses Marschland ist eine Fundgrube von Geistergeschichten. Es scheint bei Nacht mitunter in Flammen zu stehen, indem seine Ausdünstung Milliarden von Irrlichtern erzeugt. Diese Ursache zu entdecken, brauchte es ein volles Jahrtausend, denn bis zu Anfang dieses Jahrtausends konnten Erscheinungen, die schon in Gedichten aus dem neunten Jahrhundert erwähnt werden, nichts Anderes als „eine nächtliche Heerschau leuchtender Seelen auf uraltem Schlachtfelde“ bedeuten. Über das Alter des Schlosses weiß man nur, daß im letzten Jahrhundert eine Reparatur desselben nöthig wurde, als es bereits dreihundert Jahre alt gewesen. Nach einer alten Schlachtschilderung wurden in seinen Hallen von einem Eroberer 6000 Mann niedergemetzelt, was auf beträchtlichen Umfang schließen läßt, den auch die heute noch vorhandenen Ruinen bewahrheiten. In der Zeit von 1404 bis 1647 wurde das Schloß, damals noch von der See erreicht, fünf Mal belagert und erobert; es war im vorigen Jahrhundert wohl erhalten genug, um einen König und seinen Hofstaat zu beherrbergen und ist noch heute Eigenthum der Krone. Als Curiosum sei aus einer überaus reichen Chronik gemeldet, daß schon im Jahre 1805, also lange zuvor, ehe die Zeitungen das Ding entdeckten, an dieser Küste von Cardigan die berühmte „Seeschlange“ zum ersten Male gesehen wurde!"

“Sur une telle ligne de chemin de fer, « où personne n’est pressé », nous atteignîmes le château de Harlech, situé en haut sur un rocher au-dessus d’un vaste marécage. Ce rocher ressemble à une loge dans un théâtre construit dans le but d’admirer le mont du géant du pays de Galles, Snowdon, de son côté le plus imposant. Ce marais est riche d’histoires de fantômes. Parfois pendant la nuit, c’est comme s’il est en feu lorsque ses vapeurs produisent des milliards de feux follets. La découverte de leur origine a pris tout un millénaire, parce que jusqu’au début de ce siècle, des apparitions qui avaient déjà été mentionnées dans des poèmes au neuvième siècle ne pouvaient pas signifier autre chose « qu’une parade nocturne d’âmes lumineuses sur d’anciens champs de bataille ». En ce qui concerne l’âge du château, nous savons seulement qu’au cours du siècle dernier des réparations devinrent nécessaires pour le château alors déjà âgé de trois cents ans. Selon une ancienne description de combat, un conquérant massacra six mille hommes dans ses salles, ce qui est une indication des dimensions considérables du château, prouvées par ses ruines encore en existence aujourd’hui. Entre les années 1404 et 1647, le château, qui était encore accessible à partir de la mer, fut assiégé et pris cinq fois. Dans le siècle précédent, il était encore assez bien préservé pour loger un roi et sa cour et est toujours la propriété de la couronne. Une curiosité de plus signalée dans une chronique foisonnant de détails doit être mentionnée : déjà dans l’année 1805, bien avant que la presse ait eu vent de cela, le fameux « serpent de mer » fut repéré sur la côte de Cardigan pour la première fois.”